







Eşek çocuk
Eselbarnet



Lindiwe Matshikiza 
Meghan Judge 
Leyla Tekül 
tyrkisk / nynorsk  || nivå 3

(uten bilder)

Barnebøker for Norge

barneboker.no



Eşek çocuk / Eselbarnet
Skrevet av: Lindiwe Matshikiza
Illustrert av: Meghan Judge
Oversatt av: Leyla Tekül (tr), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (m)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

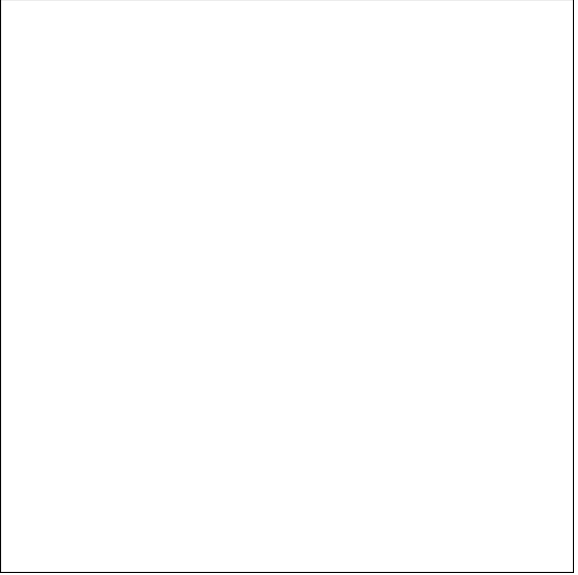
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Küçük bir kız uzakta ilginç bir karaltı görmüş.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Karaltiya yaklaştığında onun hamile bir kadın olduğunu
anlamış.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var
ei høggravid kvinne.



Küçük kız utanarak ama cesaretle kadına biraz daha yaklaşmış. Küçük kızın ailesi “Bu kadın bizimle kalmalı,” diye düşünmüşler. “Onu ve çocuğunu korumamız lazım.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



Eşek ve annesi birbirlerine alışıp birlikte yaşayabilecek bir düzen kurmuşlar. Ve onların civarındaki diğer aileler de yavaş yavaş yerleşmeye yaşamlarını düzenlemeye başlamışlar.

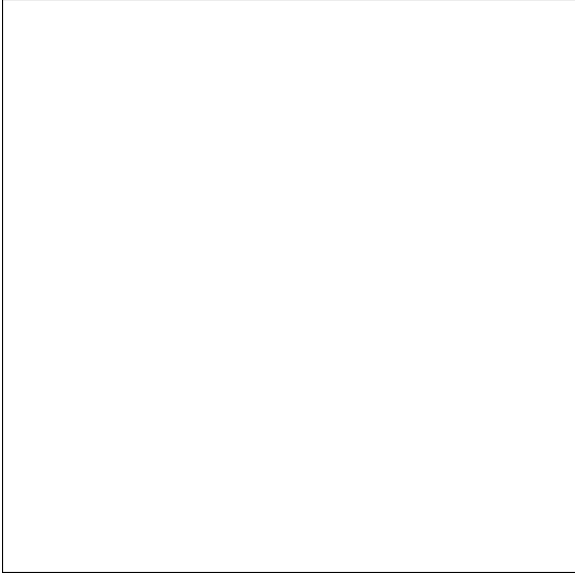
...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

Esel fann mor si som var áleine, og sörgeðe over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

...

Eşek, çocuğunu kaybetmişti için yas tutan annesini bulmuş. Uzun bir süre bakışmalar. Sonra birbirlerine koşarak sıkıca sarılmışlar.



Barnet var snart på veg. "Trykki!" "Hent pløddi!" "Vatn!" "Tryyyykkki!"

...

Küçük çocuk hemen koşuşturmuş. "Haydi bir gayret ikini!" "Örtü bulun!" "Su getirini!" "İkiini!"





Ancak bebeği gördüklerinde herkes donup kalmış. “Bir eşek?!”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit esel?”



Eşek nihayet ne yapması gerektiğini biliyormuş.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.



Herkes tartışmaya başlamış. "Biz anne ve çocuğunu koruyacağız dedik," demiş bazıları. "Bunlar bize uğursuzluk getirecek," demiş diğeleri.

...

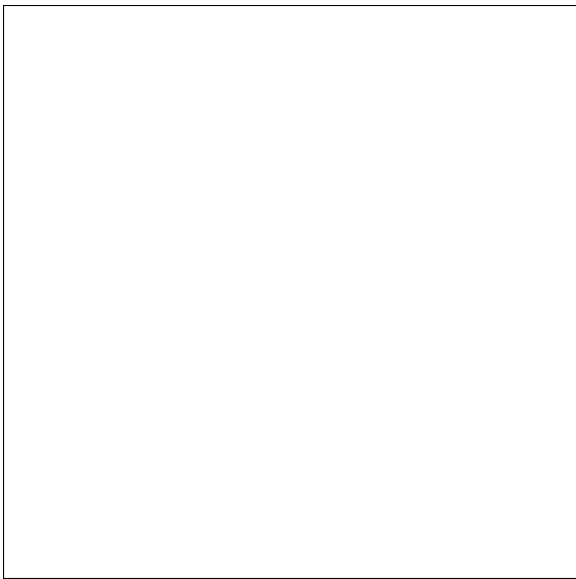
Alle saman byrja á krangla. "Vi sa við skulld vera mor og barn, og det skal við gjera", sa nokon. "Men dei kjem til á bringa ulukkei" sa andre.



Bulur dagliddiginda arkadaşı yaşı adam da kaybolmuş.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom vennen hans, den gamle mannen.



Ve kadın gene yalnız kalmış. Bu garip bebekle ne yapacağını düşünmüş. Kendi başına ne yapacağını bilemiyormuş.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.

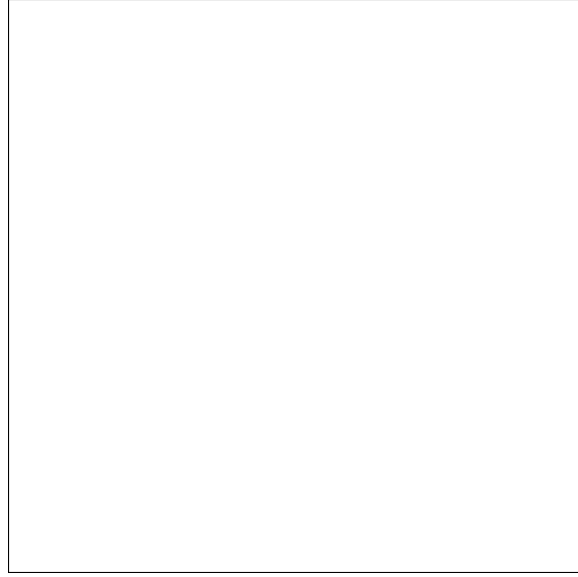


Yukarıda bulutların arasında beraberce uykuya dalmışlar. Eşek rüyasında annesinin hasta olduğunu ve ona seslendiğini görmüş. Ve hemen uyanmış.

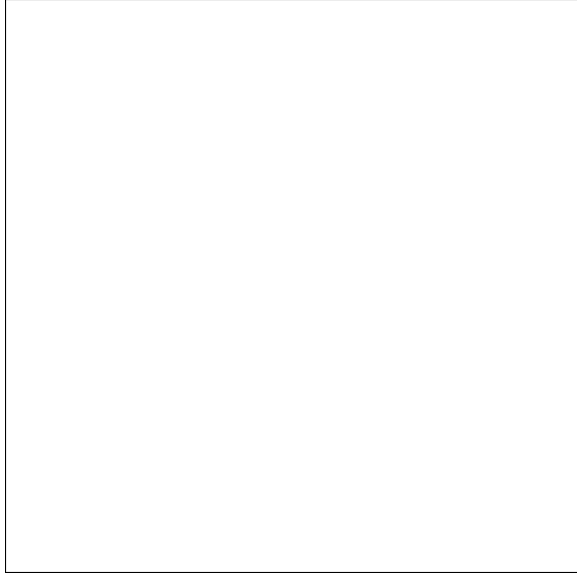
...

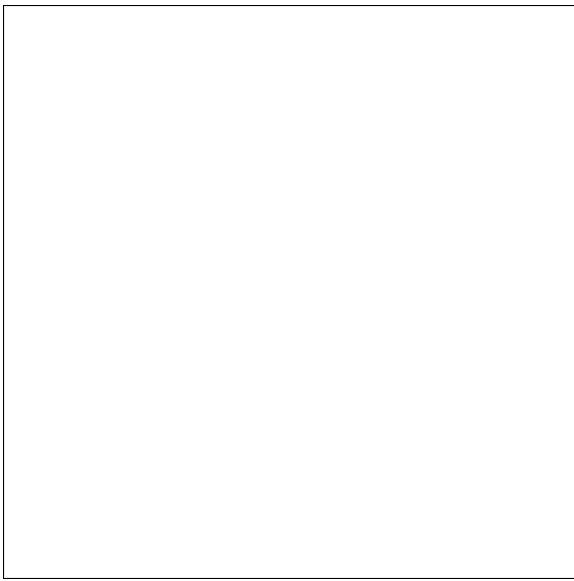
Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Bir sabah yaşlı adam ondan kendisini dağın tepesine
 çıkartmasını istemiş.
 ...
 Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å bera han
 opp til toppen av eit fjell.



Sonunda bu bebğin kendi çocuđunu ve onun
 annesi olduđunu kabullenmiş.
 ...
 Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho
 var mor hans.





Eğer eşek bebek hiç büyümeyip aynı boyda kalsa işler daha kolay hallolabilirmiş. Ama eşek annesinin sırtında taşınamayacak kadar büyümüş. Ve ne kadar uğraştıysa da bir insan gibi davranamıyormuş. Annesi çok üzülüyor ve yoruluyormuş. Ona saman zaman bir hayvanın yapabileceği işler veriyormuş.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Eşek adamla birlikte yaşamaya başlamış. Adam ona hayatta kalması için çeşitli yollar öğretmiş. Eşek iyice dinlemiş ve öğrenmeye başlamış. Adam da dikkatle onu izlemiş, dinlemiş. Beraberce birbirlerine yardım etmişler ve gülüp eğlenmişler.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Yavaş yavaş eşek de şaşırmağa kizmaya başlamış. Onu yapamazsın bunu yapamazsın. Öyle olamazsın böyle olamazsın. O kadar kizmış ki bir gün annesini çifte atarak yere yuvarlamış.

...

Esel vart fyllt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera dat. Han kunne ikkje vera på ein måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



Eşek uyangında yaşıllı garip bir adamın ona baktığını görmüş. Adamın gözlerine baktığında içinde bir umut belirmiş.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



Sonra çok utanmış. Oradan olabildiğince uzaklara kaçmış.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Kaçmayı bıraktığında gece olmuşmuş. Nerede olduğunu bilmiyormuş. Eşek kaybolmuş. "Aaaaa iiiii?" diye fısıldamış karanlığa doğru. Sesi eko yapıp geri gelmiş. "Aaaaa iiiii?" Yapayalnızmış. Olduğu yerde kıvrılıp huzursuzca bir uykuya dalmış.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.